

## **Соглашение**

### **между Правительством Республики Казахстан и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в области карантина и защиты растений**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Турецкой Республики, именуемые в дальнейшем как "Сторона" и совместно "Стороны", признавая пользу международного сотрудничества в области карантина и защиты растений, а также борьбы с вредными организмами, повреждающими растения и растительную продукцию, а также контроля и предотвращения их интродукции и распространения на территориях их государств-участников, принимая во внимание правила и принципы Международной конвенции по карантину и защите растений, подписанной в Риме 6 декабря 1951 года, в целях выполнения всех условий и обязательств, указанных в настоящем Соглашении, согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1 Цели**

Стороны сотрудничают в области карантина и защиты растений для предотвращения ввоза и распространения на территории государств Сторон карантинных вредных организмов в целях обеспечения фитосанитарной безопасности своих государств в соответствии с их законодательством. Положения настоящего Соглашения распространяются на все подкарантинные материалы, включая любое растение, растительный продукт, место складирования, упаковку, транспортировку, контейнер, почву и любой другой организм, объект или материал, способные служить укрытием для вредителей или облегчить их распространение, с точки зрения фитосанитарных мер, особенно в случаях международных перевозок.

#### **Статья 2 Определения**

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:  
растения - живые растения и их части, включая семена и генетические материалы;  
растительная продукция - непереработанный материал растительного происхождения (включая зерно), а также продукты переработки, которые по

своей природе или способу своей переработки могут создавать риск интродукции и распространения вредных и карантинных вредных организмов; вредный организм - любой вид, разновидность или биотип растений, вредителей или патогенных агентов, вредных для растений или растительных продуктов; карантинный вредный организм - вредный организм, имеющий потенциальное экономическое значение для района, как следствие находящегося под угрозой и в котором он еще не присутствует или присутствует, но не широко распространен и официально контролируется;

карантинный фитосанитарный контроль (надзор) - деятельность компетентных органов, направленная на выявление карантинных объектов, установление карантинного фитосанитарного состояния подкарантинной продукции, перемещаемой между сторонами, выполнение международных обязательств и соблюдение требования законодательства государств Сторон в области карантина растений;

обработка - официальная процедура по уничтожению, инактивации или удалению вредных организмов;

подкарантинные материалы - любое растение, растительный продукт, место складирования, упаковка, транспортировка, контейнер, почва и любой другой организм, объект или материал, способные служить укрытием для вредителей или способствовать их распространению, в части фитосанитарных мер, особенно в случаях международных перевозок;

груз - ряд растений, растительная продукция и карантинные материалы, ввозимые с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны, сопровождаемые фитосанитарным сертификатом (груз может состоять из одного или нескольких товаров или партий);

партия - совокупность единиц одного товара, отличающихся однородностью своего состава, происхождением и составляющих часть груза;

фитосанитарный сертификат - документ международного образца, сопровождающий подкарантинную продукцию и выдаваемый компетентным органом государства-экспортера (реэкспортера) по форме, установленной Международной конвенцией по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 года, и удостоверяющий, что подкарантинная продукция соответствует фитосанитарным требованиям государства-импортера.

### **Статья 3 Компетентные органы**

Компетентными органами Сторон, обеспечивающими выполнение настоящего Соглашения, являются:

от имени Правительства Республики Казахстан - Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан;

от имени Правительства Турецкой Республики - Министерство сельского и лесного хозяйства Турецкой Республики.

В целях выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Сторон поддерживают связь через дипломатические каналы.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях названий своих компетентных органов или передаче их функций другим органам.

### **Статья 4 Сотрудничество и обмен информацией**

С целью сотрудничества и обмена информацией в области карантина и защиты растений Стороны обязуются:

- 1) обмениваться нормативными правовыми актами, национальным перечнем карантинных вредных организмов и другими положениями, касающимися карантина и защиты растений, в течение двух месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения;
- 2) уведомлять друг друга обо всех изменениях, вносимых в национальный перечень карантинных вредных организмов;
- 3) извещать друг друга о случаях выявления и распространения карантинных вредных организмов на территориях государств Сторон, перечисленных в национальном перечне карантинных вредных организмов, а также о способах борьбы с ними и контроля над ними;
- 4) сотрудничать в области карантина и защиты растений между научно-исследовательскими институтами и организациями и не передавать какие-либо результаты или информацию, полученную на этой основе, третьей стороне без предварительного согласия другой Стороны.

### **Статья 5 Требования в отношении ввозимых грузов**

Каждая партия грузов, ввозимых с территории государства одной Стороны на (через) территорию государства другой Стороны, должна соответствовать

требованиям международных обязательств и законодательства их государств в области карантина и защиты растений.

Грузы, вывозимые на территорию государства другой Стороны, подлежат карантинному досмотру и сопровождаются официальным фитосанитарным сертификатом.

Компетентные органы Сторон в соответствии с международными обязательствами и законодательством государств Сторон в области карантина и защиты растений принимают меры для проведения фитосанитарного контроля и при необходимости лабораторного исследования, обработки грузов и средств их перевозки, а также для предотвращения проникновения и распространения карантинных вредных организмов на их территории.

В этом контексте компетентные органы Сторон также обязуются:

- 1) уведомлять друг друга о дополнительных фитосанитарных мерах незамедлительно после утверждения и опубликования;
- 2) направлять обоснования для принятия дополнительных фитосанитарных мер по запросу любого из компетентных органов Сторон.

Пункты перемещения импортируемых, экспортируемых и транзитных товаров через границы государств Сторон определяются в соответствии с законодательством государств Сторон.

Компетентные органы Сторон информируют друг друга о пунктах пограничного контроля, в которых осуществляется фитосанитарный контроль товаров на территориях их государств.

При вывозе товаров в качестве упаковочного материала следует использовать древесную щепу, бумагу, пластик и другие материалы, не содержащие карантинных вредителей и очищенные от почвы.

Компетентные органы Сторон запрещают ввоз почвы (за исключением торфа), земляных и живых окорененных растений с почвой, которые могут быть переносчиками карантинных вредных организмов.

Транспортные средства, используемые одной Стороной для перевозки грузов на территорию государства другой Стороны, должны быть тщательно очищены и при необходимости обеззаражены.

Компетентные органы Сторон в случае обнаружения карантинных вредных организмов в партии подкарантинного материала при проведении фитосанитарного контроля принимают необходимые меры в соответствии с международными обязательствами и законодательством государств Сторон в области карантина и защиты растений, о чем в каждом отдельном случае компетентные органы Сторон должны информировать друг друга о

несоответствии требованиям Международного стандарта по фитосанитарным мерам (ISPM13).

### **Статья 6 Фитосанитарная сертификация**

К каждой партии грузов, вывозимых с территории государства одной Стороны на (через) территорию государства другой Стороны, прилагается фитосанитарный сертификат.

Фитосанитарный сертификат, сопровождающий партию грузов, должен быть в оригинале и заполнен на английском или государственном языке Стороны, его выдавшей, по форме, установленной Международной конвенцией по карантину и защите растений от 6 декабря 1951 года. Все исправления, вычеркивания и неразборчивость текста в фитосанитарном сертификате лишают его юридической силы.

В случае реэкспорта грузов фитосанитарный сертификат для реэкспорта должен обязательно сопровождаться оригиналом фитосанитарного сертификата государства-производителя.

### **Статья 7 Транзит грузов**

Транзит грузов через территории государств Сторон должен быть разрешен в соответствии с международными обязательствами и законодательством государств Сторон в области карантина и защиты растений, через которые осуществляется транзит грузов, при условии предоставления фитосанитарного сертификата государства происхождения.

### **Статья 8 Совместные меры**

При осуществлении импортных и экспортных операций Сторонами совместные проверки и испытания грузов, представляющих опасность карантина, осуществляются на основе предварительной договоренности государств Сторон. Каждая Сторона предоставляет место и оборудование, необходимые для проведения вышеупомянутых лабораторных испытаний. Если в каждом случае не согласовано иное, Сторона, направляющая экспертов, несет все расходы, связанные с командировками экспертов, в соответствии с законодательством своего государства.

## **Статья 9 Отношения к другим международным договорам**

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства, или вытекающих из их членства в международных организациях.

## **Статья 10 Урегулирование споров**

Любой спор, касающийся толкования или применения положений настоящего Соглашения, разрешается путем прямых дипломатических переговоров и консультаций между двумя Сторонами.

## **Статья 11 Поправки к Соглашению**

Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время по взаимному письменному согласию Сторон. Такие изменения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в соответствии с процедурой, предусмотренной статьей 12 настоящего Соглашения.

## **Статья 12 Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение остается в силе в течение 5 (пять) лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не менее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения текущего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие. Любая Сторона может в любое время письменно уведомить другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается через 3 (три) месяца после даты получения уведомления.

Совершено в городе Анкаре 10 мая 2022 года, в двух подлинных экземплярах на казахском, турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют

одинаковую силу. В случае расхождения между текстами настоящего  
Соглашения Стороны обращаются к тексту на английском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство Турецкой  
Республики*